

De traducciones y recepciones: un recorrido por el siglo XIX de la mano de Concepción Palacios

FRANCISCO LAFARGA
Universidad de Barcelona
lafarga@ub.edu

Aun cuando seguramente habríamos coincidido con anterioridad, el primer recuerdo consciente que tengo de Concha Palacios fue en la primavera de 1991, cuando acudió a Alicante con motivo del concurso para la titularidad de Ángeles Sirvent, en el que yo participaba.

En aquel año se inició una relación que ha continuado hasta el presente, con etapas de intensidad variable. Si no me he equivocado en mis cálculos, esta es la decimonovena ocasión en que he venido a Murcia por motivos académicos diversos: impartición de conferencias, participación en comisiones de concursos de profesorado y tribunales de tesis doctorales y coloquios.

No siempre el nexo conector aparente de estas presencias fueron los estudios franceses, aunque estos estuvieron siempre ahí, personificados, aunque no solo, por Concha Palacios.

Uno de los frutos de esta calidez en la vinculación entre Concha y su entorno y yo mismo fue la organización conjunta de dos coloquios: el de *Neoclásicos y románticos ante la traducción*, en abril de 2001, y el de *Literatura de viajes y traducción*, en noviembre de 2006. Lo de “organización conjunta” es un decir, porque el trabajo real de organización corrió a cargo del grupo de Murcia; lo que yo aportaba era el marco de sendos proyectos I+D, en los que participaba Alfonso Saura, nombres de posibles participantes y parte de la financiación. Fueron dos coloquios de los que guardo un recuerdo inmejorable, por el excelente ambiente que reinaba entre los participantes; además, significaron un gran avance en el ámbito de los estudios de traducción, con numerosas aportaciones en el campo de los estudios franceses.

La alusión a estos dos coloquios, y a los volúmenes correspondientes (Lafarga, Palacios & Saura, 2002; Lafarga, Méndez & Saura, 2007), me sirve para enlazar con el aspecto que se me ha encomendado glosar de la labor investigadora de Concha, a saber, el ámbito de la traducción y recepción de la literatura francesa en España, que –por otra parte– me toca muy de cerca.

Debo también manifestar antes de iniciar este recorrido que Concha, siempre que no se lo impidieron sus compromisos docentes o de gestión, correspondió a mis peticiones de colaboración, tanto para coloquios como para publicaciones; y lo mismo pienso que ella puede decir de mí. Bastará mencionar que nuestros nombres, de forma consciente y voluntaria, coinciden en una veintena de publicaciones, a las que hay que añadir las que son fruto del azar en homenajes o actas de coloquios (como varios de la AFUE, claro está).

El periodo mejor atendido es –no haría falta decirlo– el siglo XIX¹. Pero también hay algunas “incursiones” en otras épocas, como es el caso del teatro clásico francés: tras un primer trabajo sobre la recepción de dicho teatro en España, en colaboración con Jerónimo Martínez Cuadrado, presentado en el coloquio *Teatro clásico en traducción*, celebrado en Murcia en 1995, en el que yo también participé (Martínez Cuadrado & Palacios, 1996), llegaron otros dos dedicados a la traducción de Molière: en el homenaje a Jesús Cantera (1997) y en el coloquio *Los clásicos franceses en la España el siglo XX*, celebrado en Zaragoza en el mismo año (Palacios, 1997 y 2001). Y, antes de entrar en el siglo XIX, una breve parada en el XVIII para abordar la traducción de las *nouvelles* de Florian, trabajo presentado en el congreso de Ávila de 1997 *Recepción de autores franceses de la época clásica* (Palacios, 2001).

Entrando, pues, en el XIX, por su carácter global conviene mencionar en primer lugar dos volúmenes significativos. Por un lado, el libro *El relato corto francés del siglo XIX y su recepción en España*, de 2003, editado por Concha en el marco de uno de los proyectos de investigación que dirigió, que cuenta con quince aportaciones de investigadores españoles y extranjeros (Palacios, 2003); por otro, la recopilación bibliográfica *Traducciones españolas de relatos fantásticos franceses*, con 700 entradas, que Concha llevó a cabo en colaboración con Marta Giné, y se publicó en 2005 en una colección de bibliografías de traducción que yo había creado (Giné & Palacios, 2005).

En cuanto a la nómina de autores propiamente del siglo XIX estudiados por Concha, por seguir el orden cronológico mencionaré en primer lugar a Xavier de Maistre, a quien ha dedicado tres estudios: uno sobre una traducción de *Le lépreux de la cité d’Aoste* de 1829, aunque con abundante información sobre otras traducciones del autor; otro sobre traducción y recepción en el siglo XX y, sin dejar este siglo, un tercero sobre varias versiones concretas realizadas entre 1921 y 1922 que se incluyeron en el portal BITRES (Biblioteca de Traducciones Españolas) de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes y más tarde en un volumen colectivo (Palacios, 1999a, 1999b y 2011).

¹ Para el recorrido que me propongo emprender he decidido respetar el orden cronológico de los autores tratados, dejando para el final algunas referencias de tipo más general.

Charles Nodier, a quien ha dedicado la mayor parte de su labor investigadora, es también quien ocupa mayor espacio en el ámbito de la traducción y la recepción. Ya en 2002, en el marco del mencionado coloquio *Neoclásicos y románticos ante la traducción*, se ocupó de una traducción de la *Histoire de Thibaud de la Jacquière* (Palacios, 2002); más tarde, en el recordado coloquio de Sevilla *La cultura del otro: español en Francia, francés en España*, abordó la posible vinculación de la leyenda *Margarita la tornera* de José Zorrilla con *La légende de sœur Béatrix* (Palacios, 2006). Se ha ocupado asimismo de analizar versiones de la *Histoire d'Hélène Gillet* (en *Anales de Filología Francesa* de 2007) y de *Trilby* en una nueva colaboración para el mencionado portal BITRES, publicada más tarde en volumen (Palacios 2007a y 2015a). Algunos de estos trabajos, trasladados al francés, se incluyeron en 2021 en el nº 10 de los *Cahiers d'Études Nodiéristes* dedicado a la recepción española de Nodier, editado por la propia Concha y Georges Zaragoza. Y para redondear esta dedicación a Nodier mencionaré la entrada publicada en 2009 en el *Diccionario histórico de la traducción en España (DHTE)*, dirigido por L. Pegenaute y yo mismo, ahora accesible en línea en una versión actualizada incorporada al portal PHTE (Palacios, 2021a).

En cuanto a la recepción de Alexandre Dumas, Concha le ha dedicado dos estudios, ambos aparecidos en 2006: un análisis de la versión de la novela *Agénor de Mauléon* en el volumen *A. Dumas y V. Hugo. Viaje de los textos y textos del viaje*, editado por Àngels Santa y yo mismo y fruto del coloquio homónimo celebrado en Lleida, y un estudio sobre la traducción de los *Mil y un fantasmas*, en el libro de actas de otro coloquio, en esta ocasión organizado por L. Pegenaute y un servidor en Barcelona con el título *Traducción y traductores, del Romanticismo al Realismo* (Palacios, 2006b y 2006c).

Y termina el recorrido por el siglo XIX con Maupassant, uno de los primeros amores *dix-neuviémistes* de Concha: su libro *Los cuentos fantásticos de Maupassant* es de 1986... aunque hay que saltar hasta 2007 para hallar su estudio comparativo entre algunos procedimientos del narrador francés y Clarín en el volumen sobre Maupassant editado por N. Benhamou, así como su análisis de *La vida errante* en el mencionado volumen sobre *Literatura de viajes y traducción* (Palacios, 2007b y 2007c). De algo más tarde, de 2009, es la entrada sobre Maupassant en el mencionado *DHTE*, en la que está también la dedicada a Nodier (Palacios 2021b); así como el estudio sobre la presencia del autor y su obra en la prensa española de fin de siglo, aparecido en el volumen *Traducción y cultura: la literatura traducida en la prensa hispánica*, editado por M. Giné y S. Hibbs (Palacios, 2009a).

En el ámbito asimismo de la traducción, aunque ya no como objeto de estudio, cabe mencionar aquí la versión de *Las diabólicas* de Barbey d'Aurevilly (1993) llevada a cabo por Concha en colaboración con Josefina Bueno. Y como una prolongación del XIX puede considerarse la producción de relatos breves y cuentos de Maurice Level, la presencia de los cuales en la prensa española de los primeros años del XX ha estudiado con detalle Concha en un artículo de la revista *Le Rocambole* (Palacios, 2017).

Por otra parte, conectando con lo dicho sobre presencias en la prensa, cabe mencionar varios estudios en la misma línea, aunque de alcance más amplio, quiero decir, no circunscritos a un autor. En relación con la importantísima revista *La España Moderna* ha publicado dos estudios: sobre la presencia de textos literarios franceses y la crítica que produjeron, en el volumen *Prensa hispánica y literatura francesa en el siglo XIX*, editado por M. Giné y Y. Domínguez en 2004, y sobre la imagen de Francia en el libro *La prensa/La presse*, editado por Encarna Medina en 2009, fruto de un coloquio celebrado en Úbeda (Palacios, 2004 y 2009b). Por otra parte, el estudio sobre la presencia de narrativa francesa en *La Ilustración Artística* vio la luz en 2004 en el homenaje que sus compañeras de la UNED organizaron en recuerdo de Rosa María Calvet, que durante muchos años colaboró en proyectos que coordiné.

Y quedan por mencionar en este recorrido los traductores, sin los cuales no existirían las traducciones... quiero decir las buenas traducciones. Y Concha ha publicado sendos estudios sobre ellos: sobre Amancio Peratoner, traductor del último cuarto del siglo XIX de Gautier, Flaubert, Zola y otros autores menos recomendables (aparecido en el volumen *Creación y traducción en la España del siglo XIX*, de 2015, resultado del coloquio del mismo nombre hecho en Barcelona); y sobre Nicolás Salmerón García, hijo de un padre más célebre, traductor de X. de Maistre, aunque sobre todo de Max Nordau y otros pensadores de principios del siglo XX, en el *DHTE* (Palacios, 2015b y 2022).

Termina aquí, de momento, este recorrido. Doy por seguro que el futuro nos llevará a descubrir, o recordar, nuevos rincones de ese multifacético siglo XIX, que Concha me ha ayudado a conocer. Si –por aquello de la indexación– tuviera que calificar en unas pocas palabras clave mi larga relación con Concha, serían estas: disponibilidad, colaboración y cariño. Y yo me quedo con la última.

Referencias bibliográficas

BARBEY D'AUREVILLY, Jules. 1993. *Las diabólicas*. Introducción, traducción y notas por Bueno Alonso, Josefina & Concepción Palacios Bernal, Murcia, Universidad de Murcia.

GINÉ, Marta & Concepción PALACIOS. 2005. *Traducciones españolas de relatos fantásticos franceses, de Cazotte a Maupassant*. Barcelona, PPU.

LAFARGA, Francisco, Concepción PALACIOS & Alfonso SAURA (eds.). 2002. *Neoclásicos y románticos ante la traducción*. Murcia, Universidad de Murcia.

LAFARGA, Francisco, Pedro Salvador MÉNDEZ & Alfonso SAURA (eds.). 2007. *Literatura de viajes y traducción*. Granada, Comares.

MARTÍNEZ CUADRADO, Jerónimo & Concepción PALACIOS, 1996. «El teatro clásico francés en España: historia de una discontinuidad» in Pujante, Ángel-Luis & Keith Gregor (eds.). *Teatro clásico en traducción: texto, representación, recepción*. Murcia, Universidad de Murcia, 99-120.

PALACIOS, Concepción. 1997. “Acerca de dos traducciones de *L'Avare* de Molière en el siglo

XIX” in *Revista de Filología Francesa*, nº 12, 153-160 (*Homenaje al profesor Jesús Cantera Ortiz de Urbina*).

PALACIOS, Concepción. 1999a. “Acerca de una traducción española de Xavier de Maistre” in Lafarga, Francisco (ed.). *La traducción en España (1750-1830). Lengua, literatura, cultura*. Lleida, Universitat de Lleida, 375-383.

PALACIOS, Concepción. 1999b. “Xavier de Maistre, dos siglos después” in Giné, Marta (ed.). *La literatura francesa de los siglos XIX-XX y sus traducciones en el siglo XX hispánico*. Lleida, Universitat de Lleida, 23-33.

PALACIOS, Concepción. 2001a. “Molière traducido por Gómez de la Serna” in Lafarga, Francisco & Antonio Domínguez (eds.). *Los clásicos franceses en la España del siglo XX. Estudios de traducción y recepción*. Barcelona, PPU, 129-138.

PALACIOS, Concepción. 2001b. “Acerca de la traducción de las *Nouvelles* de Florian a finales del siglo XVIII” in Boixareu, Mercè & Roland Desné (dir.). *Recepción de autores franceses de la época clásica en los siglos XVIII y XIX en España y en el extranjero*. Madrid, UNED, 237-245.

PALACIOS, Concepción. 2002. “De *Histoire de Thibaud de la Jacquière* a *El mercader de León*” in Lafarga, Francisco, Concepción Palacios & Alfonso Saura (eds.). *Neoclásicos y románticos ante la traducción*. Murcia, Universidad de Murcia, 437-450.

PALACIOS, Concepción (ed.). 2003. *El relato corto francés del siglo XIX y su recepción en España*. Murcia, Universidad de Murcia.

PALACIOS, Concepción. 2004a. “Crítica literaria y narradores franceses en *La España Moderna*” in Giné, Marta & Yolanda Domínguez (eds.), *Prensa hispánica i literatura francesa al segle XIX. Petites i grans ciutats*. Lleida, Universitat de Lleida, 109-125.

PALACIOS, Concepción. 2004b. “Narrativa francesa en *La Ilustración artística*” in Ozaeta, M^a Rosario, Doina Popa-Liseanu & Alicia Yllera (eds.). *Palabras y recuerdos. Homenaje a Rosa María Calvet Lora*. Madrid, UNED-Depto. de Filología Francesa, 183-186.

PALACIOS, Concepción. 2006a. “¿Zorrilla lector de Nodier? En torno a *Margarita la tornera* y *La Légende de Sœur Béatrix*” in Bruña, Manuel et al. (eds.). *La cultura del otro: español en Francia, francés en España*. Sevilla, APFUE-SHF-Depto. de Filología Francesa, 579-588 (cd-rom).

PALACIOS, Concepción. 2006b. “Agénor de Mauléon, personaje dumasiano, en España” in Santa, Angels & Francisco Lafarga (eds.). *Alexandre Dumas y Victor Hugo. Viaje de los textos y textos del viaje*. Lleida, Universitat de Lleida-Pagès Editors, 183-204.

PALACIOS, Concepción. 2006c. “Literatura fantástica traducida: los *Mil y un fantasmas* de Dumas” in Lafarga, Francisco & Luis Pegenante (eds.). *Traducción y traductores, del Romanticismo al Realismo*. Berna, Peter Lang, 329-341.

PALACIOS, Concepción. 2007a. “Una historia de Nodier, la *Historia de Helena Gillet*” in *Anales de Filología Francesa*, nº 15, 221-239.

PALACIOS, Concepción. 2007b. “Maupassant et Clarín face à face” in Benhamou, Noëlle (ed.). *Guy de Maupassant*. Amsterdam, Brill, 57-69.

PALACIOS, Concepción. 2007c. “La vida errante de Maupassant” in Lafarga, Francisco, Pedro Salvador Méndez & Alfonso Saura (eds.). *Literatura de viajes y traducción*. Granada, Comares, 271-281.

PALACIOS, Concepción. 2009a. “La presencia de Maupassant en la prensa periódica española de fin de siglo” in Giné, Marta & Solange Hibbs (eds.). *Traducción y cultura. La literatura traducida en la prensa hispánica (1868-98)*. Berna, Peter Lang, 251-260.

PALACIOS, Concepción. 2009b. “Francia en *La España Moderna*” in Medina Arjona, Encarnación (ed.). *La prensa/La presse*. Jaén, Diputación de Jaén-Universidad de Jaén, 149-165.

PALACIOS, Concepción. 2011. “Expedición nocturna alrededor de mi cuarto, *El leproso de la ciudad de Aosta* y *Los prisioneros del Cáucaso* de X. de Maistre, en traducción de Nicolás Salmerón y García y Ceferino Palencia Tubau (1921-1922)” in Lafarga, Francisco & Luis Pegenaute (eds.). *Cincuenta estudios sobre traducciones españolas*. Berna, Peter Lang, 431-438.

PALACIOS, Concepción. 2015a. “A propósito de una traducción anónima de *Trilby* o *El duende de Argail*, de Charles Nodier” in Lafarga, Francisco & Luis Pegenaute (eds.). *Varia lección de traducciones españolas*. Madrid, Ediciones del Orto, 217-222.

PALACIOS, Concepción. 2015b. “Las traducciones de Gautier, Flaubert y Zola y la imagen de la mujer en la obra de Amancio Peratoner” in Lafarga, Francisco & Luis Pegenaute (eds.). *Creación y traducción en la España del siglo XIX*. Berna, Peter Lang, 323-337.

PALACIOS, Concepción. 2017. “Maurice Level traduit en espagnol (ses contes de 1901 à 1914)” in *Le Rocambole*, n.º 81, 71-92.

PALACIOS, Concepción. 2021a. “Charles Nodier” in Lafarga, Francisco & Luis Pegenaute (eds.). *Diccionario histórico de la traducción en España*. Portal de Historia de la traducción en España: <<http://phte.upf.edu/dhte/frances/nodier-charles/>> [15/06/2023].

PALACIOS, Concepción. 2021b. “Guy de Maupassant” in Lafarga, Francisco & Luis Pegenaute (eds.). *Diccionario histórico de la traducción en España*. Portal de Historia de la traducción en España: <<http://phte.upf.edu/dhte/frances/maupassant-guy-de/>> [15/06/2023].

PALACIOS, Concepción. 2022. “Nicolás Salmerón García” in Lafarga, Francisco & Luis Pegenaute (eds.). *Diccionario histórico de la traducción en España*. Portal de Historia de la traducción en España: <<https://phte.upf.edu/dhte/castellano-siglos-xx-xxi/salmeron/>> [15/06/2023].

PALACIOS, Concepción. 2023. “Notes sur la réception et les traductions de Pétrus Borel dans le monde hispanique” in Aurélie Cervoni (éd.), Roma, tab edizioni, 45-74.